

ДОГОВІР

про надання послуг письмового перекладу

редакція від 01.10.2022

1. ВИКОРИСТАНІ ТЕРМІНИ

1.1. Виконавець – суб'єкт господарювання, інформація щодо якого повідомляється Замовнику під час замовлення послуги.

1.2. Договір – це договір про надання послуг письмового перекладу.

1.3. Замовник – фізична особа, фізична особа-підприємець або юридична особа, які отримують послуги від Виконавця згідно з цим Договором.

1.4. Сайт – веб-сайт на адресу www.ellen.ua.

2. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

2.1. Цей Договір укладається між Замовником та Виконавцем.

2.2. Відповідно до ст. 633 Цивільного кодексу України цей Договір є публічним договором. Замовляючи у Виконавця послуги та здійснюючи їхню оплату або підтвердження пропозиції, Замовник погоджується з умовами Договору. Договір вважається укладеним і набирає чинності з оплати або підтвердження пропозиції Замовником послуг Виконавця.

2.3. Договір діє до повного виконання Сторонами своїх зобов'язань щодо нього. Договір може бути достроково припинений у порядку та на підставах, передбачених законодавством.

2.4. На кожне окреме замовлення послуг укладається окремий договір.

2.5. Цей Договір не регулює надання Замовником послуг, якщо щодо надання таких послуг Замовником укладено окремий договір у письмовій формі.

2.6. Виконавець не може в односторонньому порядку вносити зміни до Договору після його укладання, крім випадків, передбачених законодавством. При цьому Виконавець може вносити зміни до Договору шляхом розміщення його у новій редакції на Сайті, але Договір у новій редакції укладатиметься щодо надання послуг, які будуть оплачені після розміщення на Сайті такої нової редакції Договору. До послуг, які були оплачені до розміщення на Сайті нової редакції Договору, застосовуватимуться умови Договору, які були розміщені на Сайті на момент оплати послуг.

3. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

3.1. Виконавець зобов'язується надати Замовнику послуги з перекладу та інші супутні послуги, а Замовник зобов'язується сплатити Виконавцю надані послуги на умовах цього Договору. Повний перелік послуг, які можуть бути надані за цим Договором, Замовник може дізнатися у Виконавця.

3.2. Порядок замовлення та надання послуг:

3.2.1. Замовник звертається до Виконавця за телефонами або адресою електронної пошти, зазначеною на Сайті, або через форму замовлення на Сайті, замовляє необхідні послуги та надсилає Виконавцю електронною поштою документ, який має бути переведений.

3.2.2. Якщо Виконавець може надати необхідні Замовнику послуги, він розраховує вартість послуг згідно з власним прайс-листом та повідомляє Замовнику електронною поштою таку вартість, а також терміни надання послуг, та надсилає Замовнику рахунок-фактуру та/або інструкції щодо оплати. У разі неможливості надання послуг Замовнику Виконавець повідомляє Замовника про це.

3.2.3. У разі якщо Замовник погоджується з вартістю послуг та строком їх надання, Замовник оплачує їх або підтверджує пропозицію.

3.2.4. Після оплати або підтвердження Замовником послуг Виконавець починає їх надавати. Якщо надання послуг вимагає здійснення Замовником додаткових дій (наприклад, передачі Виконавцю оригіналів документів під час замовлення послуг з нотаріального засвідчення, підпису перекладача на

документах), Виконавець розпочинає надання послуг з моменту здійснення Замовником таких додаткових дій.

3.2.5. Результат надання послуг Виконавець надсилає Замовнику електронною поштою. Якщо результатом надання послуг є друковані документи, Виконавець передає їх Замовнику в офісі Виконавця або доставляє за певною Замовником адресою за умови оплати Виконавцем послуги з доставки. За взаємною згодою Сторони також можуть погодити інший порядок і місце передачі результатів наданих послуг.

4. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ ВИКОНАВЦЯ

4.1. Виконавець зобов'язується:

4.1.1. Вчасно надавати послуги з дотриманням умов цього Договору.

4.1.2. Інформувати Замовника про надання послуг (виконання перекладу).

4.1.3. Звітувати перед Замовником про результати надання послуг (виконання перекладу).

4.1.4. Під час надання послуги діяти відповідно до побажань та рекомендацій Замовника, а також з урахуванням своїх професійних знань та досвіду виконання письмових перекладів.

4.1.5. Забезпечити повну безпеку та повернення наданих Замовником за актом приймання-передачі оригіналів документів.

4.1.6. Безкоштовно виправити обґрунтовані зауваження Замовника до наданих послуг.

4.1.7. Надавати результати надання послуг (письмовий переклад) Замовнику електронною поштою або в роздрукованому вигляді на папері в 1 (одному) примірнику.

4.2. Виконавець має право:

4.2.1. Отримати оплату за надану послугу.

4.2.2. У разі необхідності доручити виконання письмового перекладу іншій особі, несучи повну відповідальність перед Замовником за порушення умов Договору.

4.2.3. Відмовити Замовнику у наданні послуг у разі відсутності можливості надати послуги якісно, у строк та відповідно до вимог Замовника.

5. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ ЗАМОВНИКА

5.1. Замовник зобов'язується:

5.1.1. Оплачувати послуги Виконавця у повному розмірі.

5.1.2. Своєчасно та в повному обсязі надавати Виконавцю матеріали для перекладу та інформацію про бажані терміни виконання письмового перекладу, особливі вимоги до його мови, змісту, оформлення та формату файлів.

5.1.3. З метою виключення двозначності тлумачень чи непорозумінь під час перекладу надати Виконавцю до початку надання послуг допоміжні матеріали, зокрема: раніше виконані переклади, довідкові матеріали, глосарії, транслітерацію власних назв згідно з внутрішніми документами та сплатити послугу зі складання глосаріїв та/або пам'яті перекладів. В іншому випадку претензії Замовника щодо двозначності тлумачень або перекладу власних назв, топонімів, особливостей застосування термінології та іншого не приймаються.

5.2. Замовник має право:

5.2.1. Вимагати від Виконавця виконання письмового перекладу у строки та у порядку, встановленому цим Договором.

5.2.2. Отримувати від Виконавця інформацію про виконання письмового перекладу.

6. ВАРТІСТЬ ПОСЛУГ, ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ І ПРИЙОМУ-ПЕРЕДАЧІ ПОСЛУГ

6.1. Вартість послуг відповідно до цього Договору залежить від замовленої послуги, обсягу, строків виконання та рівня складності замовлення та визначається відповідно до прайс-листу Виконавця, до якого Виконавець може час від часу вносити зміни. Вартість послуг повідомляється Виконавцем Замовнику та вважається узгодженою Сторонами з моменту її оплати Замовником та не підлягає перегляду надалі в односторонньому порядку.

6.2. У разі наявності у Замовника обґрунтованих зауважень до якості наданих послуг Замовник може надіслати Виконавцю вичерпний перелік зауважень та/або текст перекладу з виправленнями протягом 15 (п'ятнадцяти) календарних днів з моменту надсилання Виконавцем Замовнику результату наданих послуг (перекладу) електронною поштою, а повторно зауваження – протягом 3 (трьох) календарних днів з моменту направлення Виконавцем Замовнику виправленого результату наданих послуг (перекладу) електронною поштою. Обґрунтовані зауваження щодо якості послуг усуваються Виконавцем у погоджений Сторонами строк. Претензії та зауваження Замовника щодо якості послуги, подані з порушенням термінів, зазначених у цьому пункті Договору, Виконавцем не розглядаються. Послуги з Договору вважаються наданими належним чином після закінчення термінів для пред'явлення претензій, зазначених у цьому пункті, у разі якщо Замовник не заявляє Виконавцю обґрунтованих претензій до наданих послуг. Претензії та зауваження щодо якості наданих послуг можуть надсилатися Замовником Виконавцю електронною поштою на адресу info@ellen.ua

6.3. Не вважаються обґрунтованими зауваженнями щодо якості послуг та не є недоліками якості послуг: - претензії Замовника щодо обсягу послуг, які не були погоджені Сторонами при погодженні замовлення послуг та які Виконавець не зобов'язаний був виконувати; топонімів, особливостей застосування термінології та іншого, якщо Замовник не надав Виконавцю до початку надання послуг відповідно до п. 5.1.3 Договору готові глосарії та/або пам'ять перекладів або допоміжні матеріали для підготовки таких глосаріїв та/або пам'яті перекладів та/або не замовив у Виконавця послугу щодо їх складання;

- стилістичні та синонімічні виправлення, які не змінюють змісту виконаного Виконавцем перекладу;
- редагування та зауваження Замовника до виконаного Виконавцем перекладу, які суперечать нормам мов перекладу.

6.4. У разі виникнення між Сторонами спору щодо якості наданих послуг (виконаного перекладу) та щодо того, чи є зауваження Замовника щодо якості послуг обґрунтованими чи ні, та неможливості досягнення Сторонами згоди з цього приводу, доказ факту неякісного надання послуг має здійснюватися Замовником шляхом замовлення Замовником за його рахунок проведення незалежної експертизи в експерта чи експертної установи, які мають усі необхідні дозволи та ліцензії, передбачені законодавством України, та надання Виконавцю висновку експерта. Разом з тим, до надання зазначеного висновку експертом вартість послуг оплачується Виконавцем у передбачені Договором строки. У разі якщо висновком експертизи буде встановлено факт неякісного надання послуг та обґрунтованості заперечень Замовника, Виконавець зобов'язаний буде компенсувати Замовнику вартість проведення експертизи (за умови надання Замовником документів, що підтверджують факт несення таких витрат) та кошти, сплачені за такі послуги.

6.5. Про факт замовлення експертизи, зазначеної у п. 6.4 Договору, Замовник зобов'язаний письмово повідомити Виконавця у строки для надання зауважень щодо якості послуг, зазначених у п. 6.2 Договору. Експертний висновок має бути наданий Замовнику не пізніше ніж протягом 3 (трьох) календарних місяців з моменту повідомлення Виконавця про проведення експертизи. У разі неповідомлення або несвоєчасного повідомлення Виконавця про проведення експертизи або ненадання або несвоєчасного надання Виконавцю висновку експертизи претензії та зауваження Замовника щодо наданих послуг вважаються необґрунтованими, а послуги вважаються наданими належним чином після закінчення Виконавця експертизи.

6.6. Якщо Замовник до здійснення Виконавцем верстки тексту не повідомляє Виконавця про наявність обґрунтованих зауважень до виконаного Виконавцем перекладу та не вносить до нього редагування, але вносить коригування до перекладу після виконання Виконавцем верстки, то повторна верстка тексту здійснюється Виконавцем за окрему плату.

6.7. Наявність у Замовника зауважень щодо правильності складання Виконавцем бухгалтерських документів щодо господарських операцій за цим Договором не звільняє Замовника від оплати послуг у строки, передбачені цим Договором.

7. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

7.1. У разі порушення своїх зобов'язань за цим Договором Сторони несуть відповідальність, визначену цим Договором та чинним законодавством України. Порушенням зобов'язання є його невиконання чи неналежне виконання, тобто виконання з порушенням умов, визначених змістом зобов'язання.

7.2. У разі порушення Виконавцем зобов'язань надати послугу у строк, передбачений цим Договором (прострочення з боку Виконавця), останній зобов'язаний сплатити Замовнику пеню у розмірі 0,2 % від вартості послуг, але в будь-якому випадку не більше за подвійну облікову ставку НБУ (що діяла в період, за який сплачується пеня) за кожен день такого прострочення, якщо законодавством не буде прямо встановлено інший розмір неустойки.

7.3. Виконавець не несе відповідальності за невиконання або неналежне виконання зобов'язань за цим Договором та не сплачує пеню, розмір якої передбачено пунктом 7.2 цього Договору, у разі якщо причиною для такого невиконання або неналежного виконання зобов'язань стало невиконання Замовником дій, передбачених Договором, актами цивільного законодавства або впливають із суті зобов'язання чи звичаїв ділового обороту.

7.4. Якщо Замовник з будь-якої причини відмовляється від виконання замовленого письмового переказу, він виплачує Виконавцю вартість вже виконаної роботи на день отримання такої відмови від Замовника.

7.5. У разі завдання Виконавцем ненаданням, несвоєчасним або неякісним наданням кожної конкретної послуги збитків або збитків Замовнику Виконавець відшкодовує такі збитки або збитки у розмірі, що не перевищує вартість відповідної послуги (відповідного замовлення), якщо законодавством не буде встановлено інше.

7.6. Збитки відшкодовуються Виконавцем тільки в тій частині, де вони не покриті неустойкою.

8. ФОРС-МАЖОР

8.1. Жодна із Сторін не несе відповідальності перед іншою Стороною за невиконання або неналежне виконання зобов'язань за цим Договором, обумовлених обставинами, що виникли поза волею та бажанням Сторін, і які неможливо було передбачити або уникнути, включаючи, але не обмежуючись цим, надзвичайні ситуації техногенного, природного, соціально-політичного та військового характеру, рішення відповідних органів державної влади, які унеможливають виконання належним чином Сторонами своїх обов'язків, тощо.

8.2. Сторона, яка не виконує свої зобов'язання в силу обставин, зазначених у п. 8.1 Договору, повинна повідомити іншу Сторону письмово про перешкоду та її вплив на виконання зобов'язань за цим Договором не пізніше 5 (п'яти) календарних днів з моменту виникнення цих обставин та протягом 30 (тридцяти) календарних днів з моменту виникнення таких обставин надати іншій Стороні довідку компетентного органу державної влади або місцевого самоврядування, що підтверджує наявність та строк дії таких обставин. Сторона не звільняється від виконання своїх зобов'язань за цим Договором у зв'язку з настанням обставин, зазначених у п. 8.1 Договору, у разі ненадання або несвоєчасного надання іншій Стороні вищезазначеного повідомлення чи довідки.

9. Вирішення суперечок

9.1. Усі суперечки та розбіжності, що виникають між Сторонами щодо виконання ними зобов'язань за цим Договором, вирішуються шляхом переговорів.

9.2. Якщо суперечки та розбіжності неможливо врегулювати шляхом переговорів, то вони вирішуються у судовому порядку за встановленою підсудністю та підвідомчістю такої суперечки у порядку, визначеному відповідним чинним в Україні законодавством, у компетентному суді.

9.3. Сторони погодили, що документи та листування, якими Сторони обмінюватимуться електронною поштою з адрес, зазначених у п. 11.6 та 11.5 цього Договору, можуть прийматися судом для розгляду як письмові докази.

10. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ

10.1. Сторони домовилися, що умови цього Договору, а також матеріали та інформація, надані Виконавцю згідно з цим Договором, складають конфіденційну інформацію та не можуть бути розголошені третім особам без попереднього погодження з іншою Стороною протягом усього строку

дії Договору та трьох років після закінчення строку його дії, за винятком випадків, коли Сторона зобов'язана розголосити таку інформацію відповідно до вимог законодавства (наприклад, на запит органів влади). За розголошення зазначеної інформації з порушенням умов цього Договору Сторона-порушник несе відповідальність, передбачену чинним законодавством України.

11. ІНШІ УМОВИ

11.1. Усі правовідносини, що виникають у зв'язку з виконанням цього Договору та не врегульовані ним, регламентуються нормами чинного законодавства України.

11.2. Після підписання цього Договору всі попередні переговори щодо нього, листування, попередні угоди та протоколи про наміри з питань, що так чи інакше стосуються цього Договору, втрачають юридичну силу.

11.3. (застосовується, якщо Замовник є юридичною особою або фізичною особою-підприємцем) Сторони повністю розуміють, що вся надана інформація про представників є персональними даними, що використовуються для ідентифікації таких представників, та погоджуються з тим, що такі дані зберігаються для подальшого використання відповідно до положеннями Господарського кодексу України, Податкового кодексу України та Закону України "Про захист персональних даних" для реалізації ділових відносин між Сторонами.

11.4. (застосовується, якщо Замовник є фізичною особою або фізичною особою-підприємцем) Підписанням цього Договору:

а) Замовник погоджується та дає Виконавцю свою згоду на обробку своїх персональних даних (далі – ПД), включаючи: ім'я, контактну інформацію та інші дані, з метою виконання цього Договору та у зв'язку з його виконанням;

б) Замовник погоджується з можливим опрацюванням відповідних ПД в електронній формі або вручну з боку Виконавця або його афілійованих осіб, або їх договірними сторонами з метою дотримання Виконавцем та його афілійованими особами чинного законодавства;

в) Замовник погоджується та дає свою згоду на передачу Виконавцю, обробку та використання Виконавцем ПД Замовника без необхідності додаткового повідомлення про це Замовника. Замовник може вимагати надання доступу до своїх ПД, які зберігаються у Виконавця або його афілійованих осіб, або інших операторів ПД, та за необхідності здійснювати запит на коригування цих ПД. Укладанням цього Договору Замовник підтверджує, що він письмово повідомлений про збір його ПД Виконавцем, мету обробки ПД та осіб, яким передаються його ПД, а також його права, передбачені ст. 8 Закону України «Про захист персональних даних», а саме: 11.4.1. знати про джерела збору, місцезнаходження своїх ПД, мету їх обробки, місцезнаходження або місце проживання (перебування) власника або розпорядника ПД або дати відповідне доручення щодо отримання цієї інформації уповноваженим їм особам, крім випадків, встановлених законом; 11.4.2. отримувати інформацію про умови надання доступу до ПД, включаючи інформацію про третіх осіб, яким передаються його ПД;

11.4.3. доступ до своїх ПД;

11.4.4. отримувати не пізніше ніж за тридцять календарних днів з дня надходження запиту, крім випадків, передбачених законом, відповідь про те, чи обробляються його ПД, а також отримувати зміст таких ПД;

11.4.5. пред'являти вмотивовану вимогу власнику ПД із запереченням проти обробки своїх ПД;

11.4.6. пред'являти мотивовану вимогу щодо зміни чи знищення своїх ПД будь-яким власником та розпорядником ПД, якщо ці дані обробляються незаконно або є недостовірними;

11.4.7. на захист своїх ПД від незаконної обробки та випадкової втрати, знищення, пошкодження у зв'язку з умисним приховуванням, ненаданням або несвоєчасним їх наданням, а також на захист від надання відомостей, які є недостовірними або ганьблять честь, гідність та ділову репутацію фізичної особи;

11.4. 8. звертатися зі скаргами на опрацювання своїх ПД до Уповноваженого Верховної Ради України з прав людини або до суду;

11.4.9. застосовувати засоби правового захисту у разі порушення законодавства про захист ПД;

11.4.10. робити застереження щодо обмеження права на обробку своїх ПД при наданні згоди;

11.4.11. відкликати згоду на обробку ПД;

11.4.12. знати механізм автоматичного оброблення ПД;

11.4.13. на захист від автоматизованого рішення, яке має для нього правові наслідки.

11.5. Виконавець надсилає Замовнику інформацію, документи, результати наданих послуг, які згідно з цим Договором мають надсилатися електронною поштою, на адресу електронної пошти Замовника, з якою Замовник звернувся до Виконавця для замовлення послуг або яку Замовник окремо повідомив Виконавцю.

11.6. Сторони визнають повідомлення, прийняті та надіслані електронною поштою з e-mail адреси Виконавця *@ellen.ua або *@ellen.kiev.ua *@ellen.com.ua та e-mail адрес Замовника, зазначених у п. 11.5 цього Договору.

11.7. Кореспонденція за цим Договором надсилається Сторонами одна одній на адреси, зазначені у цьому Договорі. Кореспонденція вважається отриманою на момент її фактичного отримання Стороною. У разі якщо кореспонденцію надіслано іншій Стороні на належну адресу, але вона не отримана цією Стороною протягом 10 (десяти) календарних днів з дати відправлення, датою отримання кореспонденції вважатиметься день надходження кореспонденції на поштове відділення Сторони-отримувача (для відправлень поштою), 5 (п'ятий) календарний день з моменту відправлення (для відправлень службами кур'єрської доставки) або дата відправлення (для відправлень електронною поштою). Якщо одна Сторона не повідомила іншу Сторону у встановлені цим Договором строки про зміну поштової адреси або адреси електронної пошти, то кореспонденція, надіслана такій першій Стороні на її попередньо відомі адреси (адреси, зазначені в цьому Договорі або які пізніше були повідомлені першою Стороною іншій Стороні), вважається направленою на належну адресу.

11.8. У разі здійснення Виконавцем повторного відправлення кореспонденції Замовнику, зокрема Активів, рахунків, результатів надання послуг, Замовник оплачує Виконавцю послугу такої повторної відправки у розмірі відповідно до актуального прайс-листу Виконавця, якщо раніше така кореспонденція була надіслана Замовнику на належну адресу, але фактично не була отримана Замовником, або у разі втрати Замовником раніше одержаної кореспонденції.

11.9. Якщо Договором передбачено надсилання повідомлень або документів (в т. ч. результатів надання послуг, замовлень тощо) електронною поштою, будь-яка із Сторін має право також надіслати відповідні повідомлення або документи звичайною поштою або вручити їх на руки іншій Стороні, а відповідна Сторона зобов'язана буде направити відповідь (якщо така відповідь необхідна) першій Стороні також звичайною поштою або вручити її на руки.

12. ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ

12.1. Одиницею розрахунку вартості перекладу за цим Договором є кількість символів з проміжками (1800 знаків) тексту вихідного документа. Обсяг визначається за допомогою спеціального програмного забезпечення Виконавця.

12.2. Підрахунок символів при перекладі з мов, які мають складне написання або не відображають голосних (корейська мова, китайська мова, мова, що використовує арабську алфавіт тощо), здійснюється орієнтовно. Остаточна сума з'ясовується лише після завершення перекладу та розраховується за кількістю символів тексту. У разі внесення Замовником доповнень або змін до тексту оригіналу дата виконання письмового перекладу Виконавцем переноситься на термін, необхідний для виконання зазначених робіт, а внесення змін оплачується Замовником додатково.